

## Lise Capitan

✉ : 39, rue de la Valfère  
34000 Montpellier  
☎ : 06.61.73.90.20

E-mail : [lise@lisecapitan.com](mailto:lise@lisecapitan.com)  
Site web : [www.lisecapitan.com](http://www.lisecapitan.com)  
Née le 16/01/1980, mariée

### **TRADUCTRICE indépendante spécialisée jeu vidéo et imaginaire Anglais/espagnol => français**

#### **EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

*Depuis 2009* **Traductrice indépendante** travaillant pour divers clients :

- ❖ Jeu vidéo -- Participation aux titres récents : Runes of Magic PC, New Super Mario Bros Wii, The Legend of Zelda Spirit Tracks, The Lapins Crétins : La Grosse Aventure Wii & DS, etc.
- ❖ Littératures de l'imaginaire -- À paraître en mars 2010 : nouvelle de l'auteur de SF australien Terry Dowling.

*2006-2009* **Ubisoft – éditeur de jeux vidéo – Chef de projet localisation**

- ❖ Pour assurer la qualité finale des jeux : définition des consignes stylistiques pour les équipes de traduction, harmonisation linguistique ; univers : enfants, humour, aventure, jeu de rôle, histoire
- ❖ Pour rendre les jeux accessibles à tous : rédaction de tutoriaux en français
- ❖ Pour sortir les jeux en 10 langues dans le respect des coûts et délais de production : élaboration des budgets et plannings, mise en œuvre et suivi des traductions, doublages audio et tests linguistiques multilingues
- ❖ Résultat : sortie de plus de 10 titres sur 15 territoires différents

*Depuis 2003* **Greenpeace, Amnesty International, La Box - ONG et autres – Traductrice** bénévole

- ❖ Traduction de documents vers le français, domaines variés : beaux-arts, environnement, histoire
- ❖ Résultat : publications sur Internet, dans des communiqués de presse ou des expositions d'art

*2005 – 2006* **Translations – agence de traduction – Chef de projet traduction**

- ❖ Coordination des traductions de documents financiers : communiqués de presse, rapports annuels, prospectus, analyses
- ❖ Assurance qualité, en particulier dans les domaines marketing, corporate, tourisme, luxe

*2003 – 2005* **Ubisoft – éditeur de jeux vidéo – Chef de projet localisation marketing**

- ❖ Coordination et assurance qualité des documentations et packagings des jeux en 5 langues
- ❖ Gestion du pool de traducteurs externes

*2000 – 2003* **ExeQuo – agence de localisation de jeux vidéo – Traductrice coordinatrice**

- ❖ Traduction/révision de jeux vers le français ; univers variés : super-héros, histoire, SF, enfants
- ❖ Maîtrise des contraintes du multimédia et de l'adaptation des dialogues en vue du doublage audio des jeux

#### **FORMATION**

*2003* **Master Conception de Documentation Multilingue et Multimédia, Paris 7, mention Très Bien**  
Alternance cours à Jussieu/travail à ExeQuo, un semestre à l'université de Limerick en Irlande

*2001* Diplôme de **traductrice-terminologue français-anglais-espagnol, ISIT**  
**Certificats des Chambres de Commerce franco-britannique et franco-espagnole avec mention**

*1997* **Baccalauréat littéraire**, spécialité anglais avec mention assez bien

#### **ÉQUIPEMENT INFORMATIQUE**

PC Windows Vista | Suite Office | Internet haut-débit | Adobe Acrobat | Trados Freelance

#### **CENTRES D'INTÉRÊT**

Cours du soir en histoire de l'art avec l'école du Louvre & apprentissage de l'italien au centre culturel Dante (4<sup>e</sup> année)